

USLOVI SARADNJE SA PREVODIOCIMA

1. Uvodni deo

- 1.1. Sledeći uslovi su postavljeni kako bi se povećao kvalitet naših prevoda. Prevodioci koji se ne pridržavaju datih uslova mogli bi pretrpeti umanjeње prevodilačkog honorara ili čak biti izbačeni iz prevodilačkog tima kao saradnici.

2. Opšti uslovi

- 2.1. Izvršeni prevodi se dostavljaju u validnim text editor formatima .doc i .docx. U posebnim situacijama ukoliko to predmet prevoda i klijent traže, mogu se dostaviti u .xls, .xlsx, .ppt, .pptx formatima.
- 2.2. Prevodilac mora dostaviti prevod na putem e- mail-a. Uz prevod prevodilac dostavlja i specifikaciju rada (naziv dokumenta, , broj znakova-reči po dokumentu, rečnik pojmova i dr.). Na zahtev prevodi se moraju dostaviti drugim putem koji odredi naručilac.
- 2.3. Prevodilac mora poštovati dogovoreni rok isporuke. Prevodilac pre prihvatanja zadatka prevoda mora biti siguran i garantovati isporuku kvalitetnog prevoda u dogovorenom roku. U slučaju pomeranja roka zbog više sile, prevodilac mora u najkraćem mogućem roku da o tome obavesti BTC. Svako odlaganje može da prouzrokuje smanjenje prevodilačkog honorara.
- 2.4. Prevodilac mora da osigura da dokumenta, file-ovi, mailovi budu zaštićeni od virusa i sličnih pretnji.
- 2.5. Kompletan prevod se dostavlja, tek nakon što je prevodilac detaljno prekontrolisao pravopis, gramatiku, interpunkciju, usklađenost upotrebljene terminologije, pritom zadržavajući originalnu formu dokumenta i njegov format.
- 2.6. Ako je prevodiocu dostavljen tekst u elektronskom formatu, on može „pisati preko“ originalnog teksta. U slučaju da se "prevod" sastoji od dokumenata, a nisu u elektronskom obliku, treba paziti da se ne izostavi deo teksta. Prevodilac mora pažljivo proveriti imena, skraćenice, brojeve i poglavlja u završenom dokumentu i isporučiti kompletno preveden materijal bez nedoumica. Prevodilac ne sme da stavi lični komentar u tekst. Bilo kakva nedoumica, nesigurnost i problem treba da se naznači u posebnom dokumentu koji će biti priložen uz prevod, a dužan je da o tome obavesti odgovornu osobu u agenciji BTC.
- 2.7. Elektronska dokumenta moraju da u nazivu sadrže originalno ime dokumenta. Ukoliko zahtevom nije drugačije definisano, koristi se sledeći format: font - Arial ili Times New Roman 12 pt; prored - 1.5; numerisanje stranica - kraj stranice, centrirano; margine - 2.5 cm. Različiti format se može upotrebljavati ako to tako originalni tekst zahteva.
- 2.8. Cilj je slediti originalni format dokumenta što je više moguće. Kod slučaja posebnih tekstualnih obeležja, kao što su slike, šematski prikazi, grafikoni, crteži slika, fotografije i sl., moraju se precizno slediti data uputstva.
- 2.9. Posebne oznake u tekstu (npr. bold, italic, underline i dr.) moraju biti i u prevedenom dokumentu. Prevodioci ne smeju upotrebljavati dupli razmak, razmak ispred tačke, zareza i zagrada. Upotreba duplih razmaka može dovesti do smanjenja prevodilačkog honorara.
- 2.10. Još jednom napominjemo važnost poštovanje gore navedenih uslova saradnje od strane prevodilaca. Svi prevodi koji ne budu odgovarali izvornom tekstu datom na prevod i standardima Belgrade Translation Center-a neće se obračunavati prevodilački honorar.